FRAMEWORK AGREEMENT FOR COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM AND THE GOVERNMENT OF THE BOLIVARIAN REPUBLIC OF VENEZUELA

The Government of the Socialist Republic of Vietnam and the Government of the Bolivarian Republic of Venezuela, hereinafter referred to as "the Parties";

Inspired by the desire to deepen friendship and understanding between the two countries;

Conscious of the presence of mutual interests and the need to coordinate efforts to achieve common goals;

Convinced of the importance to develop an effective and reciprocal cooperation concerning to both countries interest areas, with a view to develop their countries;

Expressing their desire to consolidate and further promote the cooperative relations between the two countries on the principles of respect of the national sovereignty, equality and mutual benefit, and in accordance with international law and each country's national legislations and regulations;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The Parties commit to promote, according to their respective national legislation, cooperation in both countries common interest areas, in accordance to the provisions established in this Agreement.

ARTICLE II

Cooperation under this Agreement shall include common interest areas, especially in the fields of scientific, technical, economic, financial, commercial, industrial, cultural and agricultural cooperation and other items agreed by the Parties.

ARTICLE III

The Parties coincide that this Agreement constitutes as from now the institutional framework that rules cooperation, based on this they may sign complementary agreements on each interest area.

Those complementary agreements shall specify cooperation programs and projects, their aims, goals, financial and technical resources and working schedules, as well as to specify the areas in which they shall be executed.

In addition, agencies and organizations of the Governments of Vietnam and Venezuela shall be able to conclude documents of sectorial cooperation that they consider necessary to strengthen bilateral relationship, upon prior coordination and consultation with both Parties' Ministries of Foreign Affairs.

ARTICLE IV

The Parties agreed to create an Inter-governmental Commission on economic, scientific, technological and cultural cooperation which shall convene once a year, alternatively in Vietnam and Venezuela.

ARTICLE V

This Agreement as well as the measures adopted on it, shall not prejudice either Party's international commitments deriving from treaties to which it is a Party.

ARTICLE VI

Whatever controversy that may arise between the Parties from the interpretation or execution of the present Agreement should be resolved through direct consultations between the Parties through diplomatic channels.

ARTICLE VII

This Agreement may be modified and amended based on written agreement between the two Parties. The modifications and amendments shall take effect in accordance with the provisions established in article VIII of this Agreement.

ARTICLE VIII

This Agreement shall enter into force after the Parties notify each other through diplomatic channels of the fulfillment of domestic legal requirements in respective countries for the Agreement to enter into force.

ARTICLE IX

This Agreement shall be effective for a period of five (5) years and automatically renewed for successive equal periods, unless one of the Parties . notify the other Party in written form through diplomatic channels of its intention not to renew the validity of the Agreement, at least three (3) months before the date of expiration of the validity of the Agreement.

Any of the Parties may also inform the other of its intention to terminate in any moment this Agreement and the termination shall take effect three (3) months after the date of notification to the other Party.

The termination of the Agreement shall not affect on the implementation of the programs and projects of cooperation signed under the framework of this Agreement or Complementary Agreements.

Done at Hanoi, on 31 July 2006, in duplicate in the Vietnamese, Spanish and English languages; all the texts are equally authentic. In case of any divergent interpretation, the English text shall be taken for reference.

FOR THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

Le Van Bang
Deputy Minister of Foreign Affairs

FOR THE GOVERNMENT OF THE BOLIVARIAN REPUBLIC OF VENEZUELA

Alcides Rondón Rivero
Vice-Minister of Foreign Affairs for Asia, Middle East and Oceania

HIỆP ĐỊNH KHUNG VỀ HỢP TÁC
GIỮA
CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
VÀ
CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA BÔ-LI-VA VÊ-NÊ-XU-Ê-LA

Chính phủ nước Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hòa Bô-li-va Vê-nê-xu-ê-la, dưới đây được gọi là "hai Bên";

Với lòng mong muốn thắt chặt mối quan hệ hữu nghị và sự hiểu biết giữa hai nước;

Ý thức về sự tồn tại của những lợi ích chung và sự cần thiết phối hợp nỗ lực để đạt được những mục tiêu chung;

Tin tưởng vào tầm quan trọng của việc phát triển hợp tác tương hỗ có hiệu quả trong các lĩnh vực mà hai nước cùng quan tâm, vì sự phát triển của hai dân tộc;

Mong muốn củng cố và tăng cường quan hệ hợp tác trên cơ sở nguyên tắc tôn trọng chủ quyền quốc gia, bình đẳng, hai bên cùng có lợi, phù hợp với luật pháp quốc tế và pháp luật của mỗi nước;

Đã thoả thuận như sau:

Điều I

Hai Bên cam kết thúc đẩy hợp tác trong các lĩnh vực cùng quan tâm, phù hợp với pháp luật của mỗi nước và những quy định trong Hiệp định này.

Điều II

Sự hợp tác được đề cập trong Hiệp định này bao gồm những lĩnh vực cùng quan tâm, đặc biệt trong các lĩnh vực hợp tác về khoa học, kỹ thuật, kinh tế, tài chính, thương mại, công nghiệp, nông nghiệp, văn hoá và các lĩnh vực khác do hai Bên thoả thuận.

Điều III

Hai Bên thống nhất Hiệp định này là khuôn khổ chỉ đạo sự hợp tác để từ đó hai Bên có thể ký kết các Hiệp định bổ sung về từng lĩnh vực cùng quan tâm.

Các Hiệp định bổ sung nói trên cần cụ thể hoá các chương trình, dự án hợp tác, mục đích và mục tiêu, nguồn tài chính và kỹ thuật, kế hoạch làm việc, cũng như các lĩnh vực thực hiện của dự án.

Đồng thời, các cơ quan và tổ chức của Chính phủ Việt Nam và Chính phủ Vê-nê-xu-ê-la, sau khi tham khảo ý kiến và phối hợp với Bộ Ngoại giao của hai Bên, có thể ký kết các văn kiện về hợp tác chuyên ngành nếu thấy cần thiết nhằm tăng cường mối quan hệ song phương.

Điều IV

Hai Bên thoả thuận thành lập một Uỷ ban liên Chính phủ về hợp tác kinh tế, văn hoá, khoa học và công nghệ, họp hàng năm, luân phiên tại Việt Nam và Vê-nê-xu-ê-la.

Điều V

Hiệp định này cũng như các biện pháp được thông qua trong khuôn khổ của Hiệp định không làm phương hại đến các cam kết quốc tế phát sinh từ các điều ước quốc tế mà mỗi Bên là thành viên.

Điều VI

Bất kỳ sự khác biệt nào phát sinh giữa hai Bên về giải thích hoặc thực hiện Hiệp định này sẽ được giải quyết bằng thương lượng trực tiếp giữa hai Bên thông qua đường ngoại giao.

Điều VII

Hiệp định này có thể được sửa đổi và bổ sung theo sự thoả thuận bằng văn bản của hai Bên. Các sửa đổi, bổ sung sẽ có hiệu lực phù hợp với quy định tại Điều VIII của Hiệp định này.

Điều VIII

Hiệp định này có hiệu lực sau khi hai Bên thông báo cho nhau qua đường ngoại giao về việc hoàn tất các thủ tục pháp lý nội bộ của mỗi nước để Hiệp định có hiệu lực.

Điều IX

Hiệp định này có hiệu lực trong thời hạn năm (05) năm và được mặc nhiên gia hạn từng năm (05) năm một, trừ khi một trong hai Bên thông báo ý định không gia hạn hiệu lực của Hiệp định cho Bên kia bằng văn bản qua đường ngoại giao, ít nhất ba (03) tháng trước khi Hiệp định hết hạn.

Một trong hai Bên cũng có thể thông báo bằng văn bản về ý định chấm dứt hiệu lực của Hiệp định vào bất cứ thời điểm nào và Hiệp định sẽ chấm dứt hiệu lực sau ba (03) tháng kể từ ngày của thông báo gửi Bên kia.

Việc chấm dứt hiệu lực của Hiệp định không làm ảnh hưởng đến việc thực hiện các chương trình và dự án hợp tác được ký kết trong khuôn khổ của Hiệp định này hoặc các Hiệp định bổ sung.

Làm tại Hà Nội, ngày31 tháng 7 năm 2006, thành hai bản bằng tiếng Việt, tiếng Tây Ban Nha và tiếng Anh; các văn bản đều có giá trị như nhau. Trong trường hợp có sự giải thích khác nhau, văn bản tiếng Anh sẽ được dùng làm cơ sở.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM	**THAY MẶT CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA BÔ-LI-VA VÊ-NÊ-XU-Ê-LA**
Lê Văn Bàng Thứ trưởng Bộ Ngoại giao	Alcides Rondón Rivero Thứ trưởng Ngoại giao phụ trách Châu Á, Trung Đông và Châu Đại Dương

ACUERDO MARCO DE COOPERACION
ENTRE EL GOBIERNO DE
LA REPUBLICA SOCIALISTA DE VIETNAM
Y EL GOBIERNO DE
LA REPUBLICA BOLIVARIANA DE VENEZUELA

El Gobierno de la República Socialista de Vietnam y el Gobierno de la República Bolivariana de Venezuela, en adelante denominados "las Partes",

Deseosos de estrechar los lazos de amistad y entendimiento entre ambos países;

Conscientes de la existencia de intereses mutuos y la necesidad de coordinar esfuerzos en la obtención de metas comunes;

Convencidos de la importancia de desarrollar una efectiva cooperación recíproca en áreas de interés para ambos países, con miras al desarrollo de sus pueblos;

Expresando su firme deseo de consolidar e intensificar la relación de cooperación, sobre la base de los principios del respeto a la soberanía nacional, igualdad y beneficio mutuo, conforme a las leyes internacionales y las legislaciones y regulaciones de cada país;

Han acordado lo siguiente:

Artículo I

Las Partes se comprometen a promover, de conformidad con sus respectivas legislaciones internas, la cooperación en las áreas de interés común, de acuerdo a lo previsto en el presente Acuerdo.

Articulo II

La cooperación a que se refiere el presente Acuerdo abarcará los sectores de interés común, en particular en las áreas de cooperación científica, técnica, económica, financiera, comercial, industrial, agrícola, cultural y demás áreas acordadas por las Partes.

Artículo III

Las Partes convienen que el presente Acuerdo se constituya en adelante en el marco institucional que norma la cooperación, por lo que podrán suscribir Acuerdos Complementarios en cada área de interés.

Dichos Acuerdos Complementarios deberán especificar los programas y proyectos de cooperación, los objetivos y metas, recursos financieros y técnicos, cronogramas de trabajo, así como las áreas donde serán ejecutados los proyectos.

Igualmente, las dependencias y organismos de los Gobiernos de Vietnam y Venezuela podrán celebrar los instrumentos de cooperación sectoriales que consideren necesarios para fortalecer la relación bilateral, previa consulta y coordinación con los Ministerios de Relaciones Exteriores de ambas Partes.

Artículo IV

Las Partes acuerdan crear una Comisión Intergubernamental en Materia de Cooperación Económica, Cultural, Científica y Tecnológica, la cual se reunirá alternativamente en Vietnam y Venezuela, una vez al año.

Artículo V

El presente Acuerdo, así como las medidas adoptadas en su ámbito, no perjudicarán las obligaciones internacionales que derivan de los convenios internacionales de los cuales ambas Partes forman parte.

Artículo VI

Cualquier controversia que surja entre las Partes respecto a la interpretación o ejecución del presente Acuerdo, será resuelta mediante negociaciones directas efectuadas por la vía diplomática.

Artículo VII

El presente Acuerdo podrá ser modificado y enmendado por el consentimiento por escrito de ambas Partes. Las modificaciones y enmiendas entrarán en vigor de conformidad con lo dispuesto en el artículo VIII de este Acuerdo.

Artículo VIII

El presente Acuerdo entrará en vigor una vez que las Partes se comuniquen, por la vía diplomática, el cumplimiento de las formalidades legales internas para tal fin.

Artículo IX

El presente Acuerdo tendrá una vigencia de cinco (5) años, y se entenderá tácitamente prorrogado por períodos iguales, salvo que una de las Partes comunique a la otra su intención de no prorrogarlo, mediante comunicación escrita, por vía diplomática, por lo menos con tres (3) meses de anticipación a la fecha de expiración del período correspondiente.

Igualmente, cualquiera de las Partes podrá informar por escrito a la otra la intención de terminar la vigencia del presente Acuerdo en cualquier momento, y dicha terminación de vigencia surtirá efectos tres (3) meses después de haber sido comunicada a la otra Parte.

La terminación de la vigencia del Acuerdo no afectará el cumplimiento de los programas y proyectos de cooperación que se adopten dentro del marco del presente Acuerdo o de los Acuerdo Complementarios.

Hecho en la ciudad de Hanoi a los 31 días del mes de julio de 2006, en dos ejemplares en los idiomas vietnamita, castellano e inglés, siendo ambos textos auténticos. En caso de alguna divergencia en la interpretación, prevalecerá el texto en inglés.

POR EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA SOCIALISTA DE VIETNAM	**POR EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA BOLIVARIANA DE VENEZUELA**
Le Van Bang Vice Ministro de Relaciones Exteriores	Alcides Rondón Rivero Vice Ministro de Relaciones Exteriores para Asia, Medio Oriente y Oceanía